CAPÍTULO 1

LA ORTOGRAFÍA

El alfabeto totonaco contiene 18 consonantes y 10 vocales (5 vocales largas y 5 vocales cortas).

1.1. Las consonantes

Las consonantes totonacas son las siguientes: **c, ch, h, j, k, l, lh, m, n, p, q, s, t, tl, tz, x, y,** y '. La mayoría de las consonantes tienen la misma pronunciación que las del español. Las consonantes que se pronuncian diferente a las del español son: **k, lh, x,** y '.

La letra **k** representa una oclusiva postvelar. Es semejante a la **k** en español, pero se articula más atrás en la boca. Se puede notar el contraste entre las letras **c** y **k** en totonaco, en este par de palabras:

staka	*verde, crudo*
staca	*crece*

La letra **lh** representa un sonido semejante a la **l** del español, pero soplando con la garganta. Se oye el contraste entre la **l** y la **lh** en totonaco, en este par de palabras:

lūhua'	*víbora*
lhūhua'	*mucho*

La letra **x** representa una sibilante palatal; es decir, es como la **s**, pero más palatal. Este sonido se encuentra en varias palabras del español tomadas del náhuatl, por ejemplo: **xocoyote, Xola, Xicoténcatl.**

Los pares de palabras que siguen ejemplifican el contraste entre la **s** y la **x** en totonaco:

tucsa	*le pega*	tu'cxa	*lo quiebra*
sacuá'	*lo pepena*	xacá	*lo afila*
pa'sa	*lo desgrana (maíz)*	paxa	*se baña*
stu'tu'j	*fuerte*	xtu'tú'	*lo chupa*

El cierre glotal, que se representa con un apóstrofo ('), es un cierre en la garganta que interrumpe la pronunciación de algunas palabras. Algunos pares de palabras se distinguen entre sí sólo por el cierre glotal. Ejemplos:

chī	*lo amarra*	chī'	*como*
ska'ta	*le pone cuña*	ska'ta'	*nene*
squití	*muele*	squití'	*molendera*
kalhan	*tronco*	ka'lhan	*lo roba*

No se debe pasar por alto la importancia del cierre glotal pues es el único sonido que sirve para distinguir entre la segunda y la tercera persona de singular en muchos verbos (como se ve en los verbos de la 2ª clase cuando están en presente).

pa'sa	*desgrana (maíz)*	pa'sa'	*desgranas (maíz)*
paxa	*se baña*	paxa'	*te bañas*

Todas las palabras en totonaco empiezan con consonante o con cierre glotal. Cuando empiezan con cierre glotal les sigue una vocal, e inmediatamente después, otro cierre glotal.

'a'n	*va*

Sin embargo, se suprime el cierre glotal inicial cuando le precede inmediatamente un prefijo que termina en consonante. Por ejemplo, al añadir el prefijo **'i'x-** al verbo **'a'n** *va*, el resultado es **'i'xan** *iba*. Se conserva el cierre glotal si le precede inmediatemente un prefijo terminado en una vocal. Por ejemplo, si el prefijo **ta-** se añade al verbo **'a'n** *va*, el resultado es **ta'a'n** *van*. Puesto que se puede predecir el cierre glotal inicial absoluto, no se escribe en la ortografía usual, a menos que le preceda inmediatamente un prefijo que termine en vocal. Es decir, no se escribe el cierre glotal inicial en la palabras **a'n** *va* e **i'xa'n** *iba*, pero sí se escribe en la palabra **ta'a'n** *van*.

1.2. Las vocales

Hay diez vocales en totonaco, cinco de las cuales son de duración corta (**a, e, i, o, u**) y otras cinco que son de duración larga (**ā, ē, ī, ō, ū**). Las vocales largas son semejantes a las vocales en español, pero las cortas son más abruptas y además se diferencian un poco en su calidad; se pronuncian en una posición más central en la boca que las vocales largas correspondientes. El contraste entre las vocales largas y cortas se nota en los siguientes pares de palabras:

cha'n	*lo siembra*	chā'n	*llega allí*
che'ké	*lo parte*	che'kē'	*lo lava*
po'ko'	*panza*	pō'ktu	*siempre*
chi'ntá	*lo pisa*	chī'ní'	*carcelero*
lhketa	*lo rasguña*	lhkēka	*eructa*
puput	*espuma*	pūtin	*uno (prenda de ropa)*

Las vocales **e, ē, o** y **ō** se encuentran menos frecuentemente que las otras. Estas cuatro vocales aparecen inmediatamente antes de **k, nk, 'k, 'nk**, o inmediatamente después de **k**. La vocal larga **ē** también aparece como alternante de **i'a, ī'a** o **aya** en una cantidad limitada de palabras como **mē'cstu (mi'a'cstu)** *tú solo*, **lē'n (lī'a'n)** *lo lleva*, **tē (tayá)** *lo recoge*. De la misma manera, la vocal larga **ō** aparece como alternante de **ahua, ahui,** o **u'a** en una cantidad limitada de palabras como **tlō (tlahuá)** *lo hace*, **tō'lá (tahui'lá)** *se sienta*, **chō'ntzá' (chu a'ntzá')** *allí mismo*. Las formas largas se conservan en algunas regiones donde se habla totonaco, pero en otras regiones están por desaparecer, siendo substituidas por las formas más cortas. Además de los casos ya mencionados, las vocales **e, ē, o** y **ō** raramente se presentan. Se dan a continuación las excepciones encontradas hasta el presente:

tej	*camino*
lej	*muy*
mēj	*recíbelo*
lakatzeyan	*ocho*
mixtzeyan	*de aquí a ocho días, de hoy en ocho*
tzē	*puede*
tzey	*bueno*
tzēhuanī't	*bonito*
i'xtojon	su *pie*
cuyēm	*jícama*
sōlim	*codorniz*
cōyōlim	*cascabel*
pō'capān	*tonalmil, cultivo de tiempo seco*
tē-	*(prefijo verbal) pasa por algún lugar*
-tēlha	*(sufijo verbal) anda haciéndolo*
cōquim	*luciérnaga*

La lista presentada, más las palabras que se derivan de éstas, es más o menos completa.

1.3. Acento prosódico

En todas las palabras del totonaco el acento prosódico aparece en la penúltima o en la última sílaba. En lo referente al acento, el cierre glotal es irrelevante. A continuación se presentan las reglas del acento:

Regla 1

El acento cae en la última sílaba de una palabra si dicha sílaba termina en consonante o en vocal larga (con la excepción del cierre glotal, que para estas reglas no cuenta como consonante). Ejemplos:

mayāc	*bejuco*	lakaspit	*liso*
xa'nat	*flor*	līcā'n	*metal*
līnīn	*muerte*	līhua't	*comida*
puscāt	*mujer*	tu'jnun	*corre*
ā'chulā'	*más*	tasqui'nī	*es necesario*
maknī	*lo mata*	pātī	*lo padece, lo sufre*
tza'nkā	*se pierde*	makjū	*cuesta abajo*

No hay excepciones a la regla 1. En cuanto a los verbos que tienen una vocal larga en la sílaba final, dicha vocal se hace corta cuando el acento se traslada a la penúltima sílaba en la segunda persona de singular de algunas formas del verbo. Estas son las formas afectadas: el tiempo pretérito y los modos no indicativos (es decir, el subjuntivo y el condicional). Por ejemplo, el verbo **maxquī'** (1ª clase) *se lo da* aparece como **ma'xqui'** *se lo diste* en la segunda persona de singular en pretérito. De la misma manera, el verbo **laktzī'n** (3ª clase) *lo ve* se convierte en **la'ktzi'** *lo viste* en el pretérito. La **-n** final de los verbos de la 3ª clase también se omite en este caso. En cuanto a los verbos de la 2ª clase, no se traslada el acento de la segunda persona singular del pretérito, pues el acento en las raíces de esta clase cae en la penúltima sílaba, y la vocal final siempre es corta. En la segunda persona de singular del pretérito de los verbos de la 2ª clase, se omite la vocal final y se añada el sufijo **-ti**. Por ejemplo, **kosti** *brincaste* (**kosa** *brinca*). Las raíces verbales monosilábicas exigen que se añada un sufijo final en la segunda persona de singular del pretérito. Los verbos de la 1ª clase emplean **-t**, como en **stā't** *lo vendiste* (**stā'** *lo vende*). Los verbos de la 3ª clase emplean **-ti** como en **hua'nti** *lo*

dijiste (**huan** *lo dice*). No existen raíces verbales monosilábicas en la 2ª clase. (Véanse los paradigmas verbales en el capítulo 3.)

Cuando el sufijo completivo **-kō'** *todo* se presenta al final de la palabra en la forma de la segunda persona del pretérito, el acento no se traslada a la sílaba anterior sino que se añade **-j** al final, y queda así en la última sílaba. Ejemplos:

stā'kō'j *vendiste todo* (**stā'** *lo vende;* **stā'kō'** *vende todo*)
pātza'nkākō'j *olvidaste todo* (**pātza'nkā** *se le olvida*)

Regla 2

Cuando las palabras terminan en vocal corta, el acento suele caer en la penúltima sílaba. Esta regla no se aplica a las raíces verbales de la 1ª clase de las cuales se trata en la regla 3. Se dan a continuación algunos ejemplos de palabras que terminan en vocal corta en las que el acento cae en la penúltima silaba:

ska'ta'	*nene*	xapu	*jabón*
pajtzu	*cerca*	se'ksi'	*dulce*
paxa	*se baña*	lu'xu'	*ropa*
tzapsa	*lo apila*	cha'xa	*lo alza*
nipxi'	*calabaza*	ka'psa	*lo dobla*
jititi	*mugroso*	jalala	*áspero*
jini'	*humo*	tatzē'ka	*se esconde*
tzinca	*pesado*	taspi'ta	*regresa*

Se escribe el acento en toda palabra que no sigue las reglas aquí presentadas. Por ejemplo, se escribe el acento en **jaxá** *jadea*, pero no en **jaxa** *descansa*, porque ésta sigue la regla 2.

Regla 3

En los verbos de la 1ª clase, el acento cae en la vocal que está al final de la palabra, sin importar que la vocal sea larga o corta, ni que le siga un cierre glotal. Si la vocal al final de la palabra de los verbos de la 1ª clase es corta, se escribe el acento en ésta. He aquí algunos ejemplos de verbos de la 1ª clase:

maxquī'	*se lo da*	mātzumá	*lo llena*
ca'tzī	*lo sabe*	māsu'yú	*lo enseña*
tanū	*entra*	chi'pá	*lo agarra*
tamā'	*se acuesta*	tachokó	*se queda*
xa'nā	*florece*	a'kpitzí	*se bifurca*

Aparte de las raíces verbales de la 1ª clase, sólo hay una cantidad limitada de palabras (sustantivos, adjetivos, adverbios, etc.) que llevan una vocal corta acentuada al final de la palabra. Ejemplos:

o'kxá'	*joven*	cuchú'	*cotorra*
cu'nú'	*hinchazón*	chi'chiní'	*sol*
tacuīní'	*nombre*	tapalá	*caro*
a'nanú'	*para allá*	a'ntzá'	*allí*
lakatú'	*dos*		

Como ya se mencionó, en todos los verbos de la 1ª clase el acento cae en la vocal final de la palabra. En cuanto a las otras dos clases verbales, las raíces verbales de la 2ª clase terminan en vocal corta y se acentúan en la penúltima sílaba (conforme a la regla 2); las raíces verbales de la 3ª clase terminan en **-n** y se acentúan en la última sílaba (conforme a la regla 1).

Regla 4

Cuando se añade uno o más sufijos al verbo se determina la acentuación de acuerdo a la última sílaba de la palabra así formada. Nótense los ejemplos siguientes, en los que se emplea la raíz verbal de la 1ª clase **taxtú** *sale*:

tataxtú	*salen*
tataxtukō'	*salen todos*
tataxtucu'tun	*quieren salir*
tataxtukō'cu'tun	*todos quieren salir*

En todos los ejemplos anteriores el acento cae en los sufijos porque terminan en una vocal larga o en una consonante, de acuerdo a la regla 1.

Sin embargo, hay algunos sufijos verbales que terminan en vocal corta, la cual siempre se acentúa cuando dichos sufijos aparecen al final de la palabra. He aquí los sufijos y ejemplos de su uso con el verbo **tamāhuá** *lo compra*:

-cha'	*allí*	tamāhuachá'	*lo compra allí*
-ni'	*para él, a él*	tamāhuaní'	*se lo compra*
-pala	*otra vez*	tamāhuapalá	*lo compra otra vez*
-tēlha	*de costumbre*	tamāhuatēlhá	*anda comprándolo*

Además, el clítico **-tza'** *ya* siempre se presenta al final de la palabra y siempre se acentúa. Este clítico puede presentarse en verbos, sustantivos, adjetivos, adverbios y conjunciones.

ka'lhītzá'	*ya lo tiene (***ka'lhī** *- lo tiene)*
chi'xcu'tzá'	*ya es hombre (***chi'xcú'** *- hombre)*
ka'tla'tzá'	*ya es grande (***ka'tla'** *- grande)*
lejtzá'	*ya es muy (***lej** *- muy)*
a'xni'ca'tzá'	*cuando ya (***a'xni'ca'** *- cuando)*

El sufijo nominalizador **-na'**, **-ni'**, **-nu'**, el cual se añade al verbo para formar un sustantivo con el significado de agente, siempre se acentúa al estar al final de la palabra. Este sufijo nominalizador siempre se presenta en la posición final de la palabra excepto cuando le sigue el sufijo pluralizador **-nī'n**. En este caso, el acento se traslada al sufijo **-nī'n** (conforme a la regla 1).

cu'chū'	*lo cura*
cu'chū'nú'	*curandero*
cu'chū'nu'nī'n	*curanderos*

En cada uno de los ejemplos anteriores, el acento cae en la sílaba final.

GRAMÁTICA TOTONACA

de Xicotepec de Juárez, Puebla

por

Aileen A. Reid

Instituto Lingüístico de Verano

Traducción de

Sara Arjona de Watson

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
1991